

Số ra ngày: 1/9/2014

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Tập huấn cho 8.800.000 người dân ở Osaka

Giả định động đất đã xảy ra vào lúc 11:00 ngày 5 tháng 9 (thứ 6), khoảng 11:03 “Tin nhắn khu vực” hoặc “Tin nhắn thông báo khẩn cấp” báo động có sóng thần lớn từ tỉnh Osaka được gửi đồng loạt đến điện thoại di động của người dân sống trong tỉnh.

Mặc dù điện thoại đang để chế độ rung nhưng nếu không tắt nguồn thì chuông vẫn reo.

Sau đó khoảng 11:20, tin nhắn thông báo tập huấn từ Higashiosaka sẽ được gửi đến điện thoại của người dân sống trong thành phố.

Bạn hãy suy nghĩ xem nếu xảy ra động đất thì nên hành động như thế nào và diễn tập hành động bảo vệ tính mạng mà bạn đã nghĩ đến vào ngày tập huấn. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang web tỉnh Osaka.

([http://www.pref.osaka.lg.jp/shobobosai/trainig\\_top/](http://www.pref.osaka.lg.jp/shobobosai/trainig_top/))

おおさか まんにんくれん  
大阪880万人訓練

がつか きん じしん はっせい そうてい おおさかふ  
9月5日(金)11:00に地震が発生したと想定し、11:03ごろに大阪府  
からおつなみけいほう  
から大津波警報の「エアメール」または「緊急速報メール」が府内  
きんきゆうそくほう ふない  
にいる人の携帯電話に一斉送信されます。

マナーモードにしても電源を切っていない限り受信音が鳴ります。

また、11:20 ごろには東大阪市から市内にいる人の携帯電話に  
くれんつうほう  
訓練通報のメールを発信します。

じしん はっせい こうどう  
地震が発生したら、どのように行動すればよいのかを考  
え  
くれんとうじつ かんが いのち まも こうどう じっせん  
き、訓練当日は、考えておいた命を守る行動を実践してくだ  
さい。くわしくは、府ウェブサイトをご覧ください。

([http://www.pref.osaka.lg.jp/shobobosai/trainig\\_top/](http://www.pref.osaka.lg.jp/shobobosai/trainig_top/))

## Mạng phòng chống thảm họa Osaka

Hãy sử dụng dịch vụ gửi tin nhắn thông báo về thông tin phòng chống thảm họa đến điện thoại di động như báo động có mưa lớn và lũ lụt, cảnh báo, thông tin động đất, khuyến cáo sơ tán, v.v... Đăng ký miễn phí. Để biết thêm chi tiết về cách đăng ký, v.v..., vui lòng xem Mạng phòng chống thảm họa Osaka.

(<http://www.osaka-bousai.net/pref/PreventInfoMail.html>)

ぼうさい  
おおさか防災ネット

ふない おおあめ こうずいけいほう ちゅういほう じしん じょうほう ひなん かんこく  
府内の大雨・洪水警報や注意報、地震情報や避難勧告などの  
ぼうさいじょうほう けいたいでんわ はいしん りょう  
防災情報を携帯電話にメール配信するサービスを利用しましょう。  
どうろく むりょう どうろくほうほう ぼうさい  
登録は無料です。登録方法などくわしくはおおさか防災ネットをご  
らん  
覧ください。

(<http://www.osaka-bousai.net/pref/PreventInfoMail.html>)

## Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng chưa?

Những ai chưa nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng, trợ cấp đặc biệt năm 2014 vui lòng nhanh chóng gửi qua đường bưu điện hoặc nộp tại Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm hoặc Trung tâm dịch vụ Hành chính. Trường hợp chưa nộp Giấy xác nhận gia cảnh, thì sẽ không kịp chuyển khoản trợ cấp nhi đồng tháng 10.

じどうてあて げんきょうとどけ ていしゅつづ  
児童手当の現況届は提出済みですか。

へいせい ねん ど じどうてあて とくれいきゅうふげんきょうとどけ ていしゅつ  
平成26年度児童手当・特例給付現況届をまだ提出していな  
かた きつきゅう ゆうそう こくみんねんきんか ぎょうせい  
い方は、早急に郵送するか国民年金課または行政サービスセン  
ターに提出してください。現況届の提出がない場合は、10月  
ていしゅつ げんきょうとどけ ていしゅつ ぼあい がつ  
支給の児童手当の振込が間に合なくなります。

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm  
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

といあわせき こくみんねんきんか  
問合先: 国民年金課

## Trình báo khi sử dụng bảo hiểm sức khỏe toàn dân trong điều trị y tế do tai nạn giao thông

Nếu xảy ra tai nạn giao thông, theo nguyên tắc phía người gây tai nạn phải chịu toàn bộ chi phí điều trị y tế đối với thương tích gây ra bởi hành vi của người thứ 3.

Tuy nhiên, trường hợp buộc phải điều trị y tế bằng bảo hiểm sức khỏe toàn dân thì phải trình báo với Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về giấy tờ cần thiết, v.v...

こうつうじ こ ちりょう こくほ つか とどけで  
交通事故の治療 国保を使うときは届出を

こうつうじ こ だいさんしゃ こうい う しょうびょう いりょうひ  
交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の医療費  
げんそく かがいしゃがわ せんがくふたん  
は、原則として加害者側が全額負担すべきものです。ただし、や  
え こくほ つか ちりょう う ぼあい いりょうほけんしつしかく  
むを得ず国保を使って治療を受ける場合は、医療保険室資格  
きゅうふか ぎょうせい かなら とどけで  
給付課または行政サービスセンターで必ず届出をしてくだ  
さい。必要書類など詳しくは問合せください。

Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế  
TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

といあわせき いりょうほけんしつしかくきゅうふか  
問合先: 医療保険室資格給付課

## Hãy nộp phí bảo hiểm sức khỏe toàn dân và bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên.

Ban Thu phí Bảo hiểm Phòng Bảo hiểm Y tế đang tổ chức tư vấn nộp bảo hiểm vào ngày thường trong tuần. Những người không tiện tư vấn nộp bảo hiểm vào ngày thường vui lòng sử dụng dịch vụ tư vấn vào ngày nghỉ.

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりょう ほけんりょう かなら おお  
国民健康保険・後期高齢者医療 保険料は必ず納めましょう。

いりょうほけんしつほけんりょうか へいじつ じょうじのうふそうだん おこな  
医療保険室保険料課では、平日に常時納付相談を行って  
へいじつ のうふそうだん こんなん かた きゅうじつそうだん りょう  
ます。平日の納付相談が困難な方は休日相談をご利用く  
ださい。



◆ Thời gian: 9:00~12:00 ngày 27 tháng 9 (Thứ 7) ◆ Địa điểm: Tầng 2 Tòa nhà ủy ban thành phố	◆ 日時: 9月27日(土)9:00~12:00 ◆ 場所: 市役所本庁舎2階
Nơi liên hệ: Ban Thu phí Bảo hiểm Phòng Bảo hiểm Y tế TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807	問い合わせ先: 医療保険室保険料課
<b>Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao</b>	肺がん・結核エックス線検診
◇ Thời gian: 9:10 sáng ~ 10 giờ sáng 30/9 (Thứ ba) ◇ Đối tượng △ Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố. △ Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố ◇ Số lượng: 40 người (theo thứ tự đăng ký) ◇ Đăng ký: Qua điện thoại hoặc trực tiếp ◇ Nơi khám: Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi	◇ 日時: 9月30日(火) 9:10 から・10:00 から ◇ 対象: △肺がん検診: 市内在住の40歳以上の方 △結核検診: 市内在住の65歳以上の方 ◇ 定員: 40人(申込先着順) ◇ 申込: 電話または直接 ◇ 検診場所: 西保健センター
Liên hệ/Nơi đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916	申請・問い合わせ先: 西保健センター
<b>Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh)</b>	乳がん(マンモグラフィ)検診
Hãy kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) để kịp thời phát hiện ung thư ngay ở giai đoạn đầu. ◇ Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2014. ◇ Lệ phí: 800 yên * Trong trường hợp là người nhận trợ cấp đảm bảo sinh hoạt hay là thành viên của hộ gia đình được miễn thuế công dân thành phố đã được cấp phiếu kiểm tra sức khỏe miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe sẽ được kiểm tra miễn phí. Đề biết thông tin chi tiết về ngày kiểm tra, v.v..., vui lòng liên hệ với các Trung tâm chăm sóc sức khỏe.	早期のがんを発見するため、乳がん(マンモグラフィ)検診を受けましょう。 ◇ 対象: 平成26年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性。 ◇ 料金: 800円 * 生活保護受給者または市民税非課税世帯の方で事前に保健センターで無料受診券の交付を受けた場合は無料。 検診日など、詳しくは各保健センターへお問い合わせください。
Nơi liên hệ/đăng ký: 申込・問い合わせ先: 東保健センター Trung tâm bảo hiểm Higashi 中保健センター Trung tâm bảo hiểm Naka 西保健センター Trung tâm bảo hiểm Nishi	TEL 072-982-2603 / FAX 072-986-2135 TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 TEL 06-6788-0085 / FAX 06-6788-2916

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

外国人のための1日相談サービス  
 Consultation service day  
 외국인을 위한 1일 상담서비스  
 在东大阪的1日咨询服务  
 Día de servicio de consulta  
 Dia de serviço de consulta  
 Dịch vụ một ngày tư vấn  
 วันรับบริการที่ปรึกษา

**Ngày 3 tháng 11 năm 2014** (Thứ hai · Ngày lễ)

**12:30~17:00** (Thời gian tiếp nhận: đến 16:30)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse  
(tầng 5 tòa nhà AEON)



ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA  
 Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Tổ chức tư vấn đa ngôn ngữ bởi các chuyên gia về tư cách lưu trú (VISA) và nhập tịch, công việc, trợ cấp lương hưu, bảo hiểm xã hội, phúc lợi (bảo vệ sinh hoạt), vấn đề sức khỏe, việc học tập của con (chế độ học bổng), nuôi dạy con, thông tin cuộc sống (nhà ở công), v.v...

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

